

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JOHAN JOSEPH VAN OOSTENRIJK (DON JUAN) [BRUSSEL]
12 MAART 1657
5531

Samenvatting: Huygens stuurt Don Juan de *Konincklycke Fantasien* (1648) alsmede enkele muziekstukken van zijn eigen hand voor drie bas-violoncello's, die hij zelf van hoge kwaliteit acht.

Bijlagen: *Konincklycke Fantasien* (1648); composities voor drie bas-gamba's (Huygens).

Meegestuurd met Huygens' brief aan Rop van 12 maart 1657 (5532). Over een antwoord van Don Juan is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 757: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 35, pp. 29-30: volledig.

— Worp 5, nr. 5531, p. 282: volledig.

— Rasch 2007, nr. 5531, pp. 1010-1011: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Bedkowski; Karel I (koning van Engeland); George Villiers (hertog van Buckingham).

Plaatsen: Engeland; Italië.

Glossarium: composition (muziekstuk); concert (muziekstuk); instrument (muziekinstrument); musique (muziek); pièce (muziekstuk); toucher (spelen); viole (viola da gamba); viole basse (bas-violoncello da gamba).

Transcriptie

Au Prince Don Juan d'Autriche.

12 Mars 1657.

Sérénissime Prince,

J'obéis avec ce que je dois de respect et de promptitude au commandement que Vostre Altesse a daigné me faire touchant les livres de musique, dont j'ay eu l'honneur de luy parler. Je m'asseure, Monseigneur, que dans la profonde connoissance qu'a Vostre Altesse de ce bel art, elle trouvera ceste collection choisie comme il falloit pour un grand Roy et comme il se pouvoit par un puissant favori dans un païs où Vostre Altesse a bien jugé que la viole est dans sa haute perfection et la composition si solide qu'on n'y doit rien à l'Italie. Si Vostre Altesse prend la peine de se faire jouer les pièces à trois violes basses que j'y ay adjoustées, elle se trouvera fort confirmée dans ceste opinion. À la miene, Monseigneur, c'est la plus harmonieuse sorte de concert qu'on puisse produire à si peu d'instruments et le Sieur Bedkofski, que j'ay trouvé au service de Vostre Altesse, en pourra rendre quelque tesmoignage, les ayant jouées avec moy. L'importance est, qu'elles soyent nettement touchées. Je supplie très-humblement Vostre Altesse d'aggréer la liberté que je me donne de luy en dire mes sentimens et l'ambition qui m'anime à rechercher les occasions où je puisse estre trouvé capable de mériter la grace d'estre creu,

Serenissime,

etc.

Vertaling

Aan prins Don Juan van Oostenrijk.

12 maart 1657.

Edele prins,

Ik gehoorzaam met de verschuldigde hoogachting en spoed aan de opdracht die u zich hebt verwaardigd mij te geven, betreffende de ¹muziekboeken waarover ik de eer heb gehad u te vertellen. Ik ben er zeker van, mijnheer, dat u, door de grote kennis die u bezit van deze schone kunst, zult zien dat deze verzameling is gekozen zoals het behoorde voor een groot ²vorst en zoals mogelijk was door een machtige ³gunsteling, in een ⁴land waar u terecht de viola da gamba op hoog niveau vindt staan en de composities zo hecht dat ze in niets hoeven onder te doen voor die uit Italië. Als u de moeite neemt de stukken voor drie bas-viola da gamba's, die ik eraan heb toegevoegd, te laten uitvoeren, zult u deze mening bevestigd zien. Naar mijn mening, mijnheer, zijn het de welluidendste composities die men met zo weinig instrumenten tot stand kan brengen, en de heer Bedkowski, die ik in uw dienst heb getroffen, zal u iets erover kunnen vertellen, omdat hij ze met mij samen heeft gespeeld. Het belangrijkste is dat ze zorgvuldig worden gespeeld. Ik verzoek u nederig welwillend in te stemmen met de vrijheid die ik neem om mijn gevoelens erover te uiten alsmede het streven dat mij drijft om de gelegenheden te zoeken, waarin ik in staat kan worden gevonden de gunst te verdienen om te worden geacht,

edele prins,

enz.

1. *Konincklycke Fantasien* (Amsterdam: Paulus Matthysz, 1648). Huygens was vermoedelijk in het bezit van het handschrift van deze bundel met driestemmige gamba-composities, oorspronkelijk samengesteld voor de voorziene verloving van Karel I van Engeland en de Spaanse infanta (1623; de verloving ging echter niet door). Tijdens zijn bezoek aan het Brusselse hof in 1656 had Huygens de bundel (die hij *niet* bij zich had) aangeboden aan Don Juan, een natuurlijke zoon van Philips IV. Don Juan weigerde het geschenk, maar wilde de bundel wel lenen om er een afschrift van te laten maken. Zie Rasch 1994a.

2. Karel I van Engeland, toen nog prins van Wales.

3. George Villiers, hertog van Buckingham.

4. Engeland.
